

Portrait d'une dirigeante inspirante : Chantal QUÉNIART, en voyage entrepreneurial depuis 20 ans !



Il est des métiers qui font voyager... La traduction en fait partie. Une balade intellectuelle et une aventure quotidienne par le biais des langues du monde entier : déjà 20 ans que le voyage ALPHABETS a commencé ! Passionnée par son métier, Chantal QUÉNIART nous raconte son parcours, l'évolution de sa société et l'adaptation nécessaire des services linguistiques au marché qui subit de profondes mutations. Témoignage d'une chef d'entreprise en mouvement...

- Être chef d'entreprise : acquisition et transmission de savoir-faire -

Titulaire d'un double diplôme de LEA « Traduction spécialisée » et « Affaires et commerce », Chantal crée sa première entreprise SERVILINGUE en mars 1988, alors que ses études sont à peine achevées, motivée par son responsable de filière. En 2002, la société de services linguistiques ALPHABETS est créée à Rennes, avec Stéphane TOLLEC, son complice de toujours.

Issue d'une famille d'universitaires et n'ayant jamais travaillé dans un environnement économique pendant ses études, rien ne prédestinait Chantal à devenir chef d'entreprise. **Mais aujourd'hui, l'entrepreneuriat est devenu une seconde nature.**

« La fibre entrepreneuriale n'a pas toujours été présente, surtout au départ, car, dans les faits, je n'ai jamais choisi d'être chef d'entreprise. On ne peut donc pas parler de fibre innée, mais plutôt de fibre acquise au fil des ans, entre autres à la faveur de l'accompagnement exceptionnel dont j'ai eu la chance de bénéficier et des échanges interprofessionnels que j'ai pu et que je continue à avoir avec des pairs. »

La transmission dont elle a bénéficié, couplée à l'expérience acquise, Chantal les partage aujourd'hui largement avec ses collaborateurs afin qu'ils montent en compétence. Pour elle, transmettre un savoir-faire est primordial, l'objectif étant d'aider chacun à se dépasser individuellement, mais aussi d'accompagner l'équipe pour grandir collectivement.

« Je parlais de loin concernant les pratiques managériales, n'ayant jamais été employée de quelque manière que ce soit dans une entreprise avant de devenir moi-même chef d'entreprise... »

Chantal partage également son expérience et ses compétences avec les jeunes générations puisqu'elle enseigne depuis 10 ans en tant que Maître de conférences associé dans le Master « Traduction Interprétation » de l'Université Rennes 2, là même où elle a fait ses études.

Elle est aujourd'hui fière d'avoir un impact sociétal sur son territoire en créant des emplois mais aussi en mettant son expertise au service des autres. Partenaire expert du Pool – French Tech Rennes – Saint-Malo, elle intervient comme conseil auprès des start-ups locales. Et « **parce qu'il faut agir soi-même plutôt que se contenter de se plaindre** », Chantal, qui tient à son engagement social, est également active dans plusieurs réseaux professionnels, notamment au WTC (World Trade Center) Rennes Bretagne dont elle est trésorière depuis plusieurs années. Partant du principe qu'il ne faut jamais rester statique mais toujours chercher à se remettre en cause, faire évoluer ses pratiques et travailler son développement personnel, elle est aussi membre de l'APM (Association Progrès du Management) depuis 4 ans.

- Plus que de la traduction : le conseil linguistique -

Entreprise spécialisée dans la traduction de contenus, ALPHABETS est composée d'une équipe interne d'une douzaine de professionnels et offre **une gamme complète de prestations linguistiques, assorties de conseil et de formation** : l'entreprise traduit, interprète et rédige des contenus, mais accompagne aussi les entreprises et les collectivités dans leur stratégie linguistique.

Là encore, le développement et la réussite d'ALPHABETS sont liés à la transmission d'un savoir-faire et au partage de compétences. L'activité de formation (orthographe, coaching en langues, outils informatiques...) se développe ainsi de plus en plus et permet à Chantal et à ses équipes de positionner l'échange, le conseil sur-mesure et le partage au cœur de leur offre.

En effet, Chantal a toujours mis **les relations humaines au centre de l'exercice de son métier** : elle ne conçoit pas la relation commerciale et professionnelle, pas plus que la prestation de services, autrement que comme un engagement à long terme basé sur l'humain. Face à la place grandissante du numérique, la relation humaine a plus que jamais sa place.

- Mutation du marché des services linguistiques : s'adapter sans renier ses valeurs -

En 20 ans, les besoins en traduction ont considérablement évolué et Chantal a accompagné cette mutation par celle de l'offre de son entreprise dans 3 domaines en particulier.

Les besoins du web dans le domaine linguistique ont nécessité qu'ALPHABETS s'adapte à la création de **contenus conformes à une diffusion sur Internet**, répondant aux techniques de narration attendues par les moteurs de recherche et aux évolutions de la communication et de la relation commerciale. Chantal précise que la crise du COVID a littéralement fait exploser la demande dans ce domaine (réseaux sociaux, blogs...).

Autre adaptation requise pour le secteur de la traduction : **la post-édition**, qui consiste à corriger et à modifier, voire à réécrire les contenus traduits par les moteurs d'Intelligence Artificielle. L'humain vient donc corriger la machine, et par la même occasion, participer à l'apprentissage de celle-ci (Machine Learning via l'entraînement des moteurs de traduction).

Enfin, l'offre d'ALPHABETS a également progressé en intégrant **des prestations d'annotation de données relevant du Traitement Automatique des Langues (TAL)**, discipline au cœur des nouvelles applications technologiques et informatiques qui utilisent la langue. Ce codage linguistique (grammatical, sémantique...) permet d'entraîner les moteurs sur lesquels reposent les chatbots, assistants conversationnels et autres systèmes basés sur la compréhension de contenus.

« Nous avons intégré un volet Informatique linguistique, en complément de notre offre préexistante, pour nous adapter à un marché en pleine mutation. »

À l'avenir, la part de l'activité de l'**Intelligence Artificielle** va continuer à augmenter régulièrement sur le marché de la traduction et va progressivement suppléer les services linguistiques traditionnels, selon Chantal. Pour la pérennité des entreprises du secteur, **le maintien et la qualité des relations humaines vont devenir une priorité et une vraie valeur ajoutée** dans leurs rapports avec leurs clients, leurs équipes mais aussi leurs partenaires et fournisseurs.

Chantal explique également que l'Intelligence Artificielle intervient dans le domaine de la traduction et de l'interprétation, mais aussi dès la création de contenus. Elle précise que la qualité des contenus générés est très souvent inférieure (du moins pour le moment) à ce qu'un humain est capable de produire, mais **elle défend aussi la coopération avec cette innovation.**

« L'Intelligence Artificielle a une emprise de plus en plus importante sur les métiers linguistiques : il faut donc évoluer avec ce paramètre pour travailler de pair avec lui. Dans le domaine de la traduction et de l'interprétation, des outils connus du grand public génèrent des contenus traduits à l'écrit et à l'oral, pour l'instant de qualité bien moindre que ce qu'un humain est capable de produire, mais dont le niveau progresse rapidement. »

Femme et chef d'entreprise ? Le regard de Chantal

« Je crois qu'il ne faut pas mettre davantage une femme sur un piédestal qu'un homme. Si on veut parler d'équité, cela va dans les 2 sens, une femme n'a pas plus de mérite qu'un homme et inversement. Un coup de projecteur plus important, valorisant ou non, sur une femme n'est pas justifié à mon sens et n'a pas lieu d'être si l'on veut faire respecter l'égalité H/F. »

L'avenir d'ALPHABETS s'écrit aujourd'hui, car Chantal a déjà rédigé sa feuille de route pour continuer à adapter son offre, à la faire évoluer, voire à réinventer ses prestations dans 3 directions : intégrer l'apprentissage des moteurs d'Intelligence Artificielle, intervenir davantage comme conseil linguistique auprès de ses clients que comme prestataire et continuer à développer la dimension humaine dans son activité. Un lien humain et une convivialité qui s'incarneront le 23 juin prochain à l'occasion des 20 ans d'ALPHABETS avec les clients et partenaires de l'entreprise.

20 ans, ça se fête !

À l'occasion des 20 ans d'ALPHABETS, un événement original est organisé pour ses clients et partenaires sur le thème du voyage : une escale gourmande et festive autour des saveurs du monde, et des ateliers pour découvrir de façon ludique les richesses (linguistiques, mais pas que...) des 4 coins de la planète.

À propos

La mission d'ALPHABETS est de vous accompagner dans votre communication internationale en mettant à votre service notre expertise des langues et notre agilité en matière de technologies linguistiques. Une offre de formations vient compléter ce dispositif pour vous faire monter en compétences, dans un environnement bienveillant, grâce à une pédagogie sur mesure, centrée sur votre contexte spécifique de travail et adaptée à vos attentes personnelles.

Contact presse

Anais Jacquin

Impulse communication pour l'agence Essentiel

anais@impulse-communication.fr / 06 70 26 99 76